

ESTATUTO AUTORAL DE LA TRADUCCIÓN: COMENTARIOS SOBRE
NOTAS DEL TRADUCTOR EN DOS TRADUCCIONES DE “O ALIENISTA”
THE AUTHORIAL STATUS OF A TRANSLATION: COMMENTS ON THE TRANSLATOR’S NOTES IN
TWO TRANSLATIONS OF “O ALIENISTA”



Pablo Cardellino Soto¹
(Doutorando em Estudos da Tradução, PGET/UFSC-Florianópolis/SC/Brasil)
pablocardellino@gmail.com

Resumen: El objetivo de este artículo es discutir el estatuto autoral de la traducción en relación con el uso de N. del T. (Notas del Traductor). El *corpus* son dos traducciones de “O alienista”, de Machado de Assis – del argentino Santiago Kovadloff y de la uruguaya María Inés Silva Vila –, y las N. del T. presentes en cada una. El artículo empieza estableciendo el marco de referencia de la investigación, constituido por el análisis de las ediciones en que ambas traducciones fueron publicadas por primera vez, donde se revela su carácter canonizante, y por el abordaje de las Notas del Traductor ofrecido por Gerard Genette (1997), interrogándolo acerca de su visión sobre la autoría del texto traducido, visión que se discute a la luz de otros aportes teóricos. A continuación se analizan las N. del T. presentes en ambas traducciones, intentando establecer si son notas de carácter autoral o alográficas, según la propuesta analítica de Genette. El artículo concluye observando la necesidad de ampliación del modelo analítico de Genette para dar cuenta del aspecto autoral de la traducción en lo que se refiere a las N. del T.

117

Palabras clave: Estudios de la Traducción, paratextos, N. del T., autoría.

Abstract: *The aim of this article is to discuss the authorial status of a translation in connection with the use of T.N.^s (Translator’s Notes). The corpus is made up of two Spanish translations of “O alienista”, by Machado de Assis – the first by Argentinean Santiago Kovadloff, and the second by Uruguayan María Inés Silva Vila –, and of the T. N.^s of each translation. The article starts by establishing the framework of the research, which is made up of an analysis of the editions in which both translation were first published – which reveals their canonizing nature – and is based on a Translator’s Notes approach offered by Gerard Genette (1997). The research inquiries Genette’s approach in order to assess his vision on the authorship of the translated text. This vision is also discussed in light of other theoretical contributions. Next the T. N.^s in both translations are analyzed in an attempt to make it clear whether according to Genette’s analytic proposal they are notes of either an authorial or allographic nature. The article ends by observing the need to widening Genette’s analytic model so it can cover the authorial aspect of translation with regard to T. N.^s*

Keywords: *Translation Studies, paratexts, T. N., translator’s notes, authorship.*

Este artículo tiene el objetivo de discutir el uso de Notas del Traductor en dos de las más tempranas traducciones al español de “O alienista”, de Machado de Assis:² la primera, de Santiago Kovadloff, de 1978, y la segunda de María Inés Silva Vila, publicada en 1977.³

SOTO. Estatuto autoral de la traducción: comentarios sobre notas del traductor en dos traducciones de “O Alienista”.

Belas Infieís, v. 2, n. 1, p. 117-129, 2013.

Santiago Kovadloff es el traductor de la importante antología titulada *Cuentos*, de Machado de Assis, compilada por Alfredo Bosi, que forma parte de la colección Clásicos de la Biblioteca Ayacucho y vio la luz en 1978. Esta antología cuenta con un importante aparato paratextual,⁴ en consonancia con las ediciones de la colección, y muchos de sus treinta cuentos, que ciertamente la hacen la más extensa que se ha publicado del autor en español, fueron republicados, no siempre mencionando al traductor, en diversas otras ediciones.⁵ La traducción de estos cuentos se caracteriza por un gran idiomatismo y, en líneas generales, atención al argumento, y reafirma el carácter canónico del autor, aproximándolo a la variedad culta del lenguaje, aunque para ello, en contrapartida, descuide un poco aspectos de su estilo reconocidos como característicos, como la concisión, lo que de hecho se percibe a través de su sola extensión, que en esos cuentos es en media 11 % mayor que la de los originales.⁶

La traducción de Silva Vila tiene características editoriales bastante distintas con respecto a la de Kovadloff. En primer lugar, se trata de una edición de bolsillo del cuento solo, con un aparato paratextual muy discreto: aparte de las páginas publicitarias de la colección al final del volumen,⁷ cuenta con una fotografía de Machado y un pequeño prólogo, dos páginas y poco, de las cuales una y media se dedican a presentar al autor (de forma un poco descuidada, con el consabido énfasis en las dificultades que enfrentó debido a su origen: “Su vida tiene poco relieve (*sic*), y quizá sólo debamos destacar de ella sus orígenes humildes” [S.V., p. 7]), algunas líneas a su obra (que culminan definiéndolo como “no solo el primer prosista de la literatura brasileña, sino también su mejor estilista”, [S.V., p. 8]) y el resto a una presentación somera de *Papéis avulsos*, título traducido, en el marco de dicho prólogo, como “Papeles arrancados”, “un conjunto de textos entre los que se encuentra ‘O Alienista’, la notable historia que hoy publicamos con el título de ‘La casa verde de Itaguaí’”. Así, el título del cuento es el paratexto que más llama la atención, y no solo por ser inusitado sino también porque aparece en la contracubierta, pero no en la cubierta, donde sólo aparece “Machado de Assis”. Es preciso percibir en qué momento apareció esta traducción: el cuento ya había sido traducido al castellano por primera vez, en España, tres años antes, por Martins y Casillas, con el título de “El alienista” (traducción conocida por los editores, al menos por noticia, como queda claro en el prólogo), y posteriormente fue retraducido por lo menos nueve veces más, incluso al año siguiente, en la traducción de Kovadloff, todas con el título de “El alienista”. También cuenta con escasas Notas del Traductor.⁸

SOTO. Estatuto autoral de la traducción: comentarios sobre notas del traductor en dos traducciones de “O Alienista”.

Belas Infieís, v. 2, n. 1, p. 117-129, 2013

En todo caso, independientemente de las imprecisiones y comentarios desactualizados, de la renuncia al título que en principio podría parecer más inmediato y que, en definitiva, se reafirmó a lo largo de las distintas traducciones, “El alienista”, se percibe en el texto del prólogo la búsqueda de reafirmar el estatuto canónico del autor, incluso de acuerdo con los objetivos de la colección, donde, de hecho, abundan los autores pertenecientes al canon literario: Chéjov, Dickens, Balzac, Las mil y una noches, Ryūnosuke Akutagawa,...

También en esta traducción se nota una mayor extensión global con respecto al original, aunque menor que en el caso de Kovadloff: alrededor de un 5 % en promedio. Sin embargo, este aumento no es uniforme, sino que en diversos fragmentos hay reducción y otros son visiblemente mayores que el promedio.

Es en ese sentido que el análisis permite observar que, por vías distintas ambas traducciones intentan establecer el estatuto canónico del autor: aparte del hecho de que un texto que se traduce y se publica 100 años después de su primera publicación hace pensar, solo por esa distancia temporal, en su probable canonicidad, la existencia de paratextos, las características de ambas ediciones (particularmente pertenecer a colecciones eminentemente dedicadas a autores canónicos, aunque sean tan disímiles en los otros aspectos, como formato, volumen, encuadernación, papel, etc.) e incluso la misma figura de los traductores, que no solo tienen un excelente dominio del idioma sino que circulan (circuló, en el caso de Silva Vila, ya fallecida) en los altos círculos literarios de sus países: Kovadloff, que en la época de la traducción tenía 36 años y ya tenía una carrera consolidada en las letras argentinas, llegó 20 años después a la Academia Argentina de Letras, y María Inés Silva Vila era la esposa de Carlos Maggi, que formó parte de la Generación del 45, con la cual ella convivió intensamente.

El análisis del texto de ambas traducciones no se detalla aquí porque el espacio disponible lo impide, pero en líneas generales, se puede afirmar que las dos tienden hacia la lengua estándar. Este uso es peculiar en lo que se refiere al establecimiento del estatuto canónico del autor: si bien por una parte puede no sorprender el uso de la variedad estándar de la lengua para un autor canónico, sí sorprende que se use en desmedro de atributos formales del texto, que hacen único al original dentro del marco de referencia de la lengua y la literatura, son características del autor y se pueden considerar como el estilo machadiano, con sus ambigüedades, medias palabras, sugerencias, ironías y otras características que, en

algunos momentos, se pierden. Daré un único ejemplo de ambas traducciones, solo para que el comentario no quede en el aire.

En el siguiente fragmento, en que Crispim Soares se pasa del lado del alienista al lado del barbero, se pueden hacer observaciones semejantes:

MACHADO DE ASSIS	KOVADLOFF
<p>Ali chegando, mostrou-se admirado de não ver o barbeiro, a quem ia apresentar os seus protestos de adesão, <i>não o tendo feito desde a véspera por enfermo. E tossia com algum custo. Os altos funcionários que lhe ouviam esta declaração, sabedores da intimidade do boticário com o alienista, compreenderam toda a importância da adesão nova</i>, e trataram a Crispim Soares com apurado carinho; afirmaram-lhe que o barbeiro não tardava; Sua Senhoria tinha ido à Casa Verde, a negócio importante, mas não tardava. Deram-lhe cadeira, refrescos, elogios; disseram-lhe que a causa do ilustre Porfírio era a de todos os patriotas; ao que o boticário ia repetindo que sim, que nunca pensara outra cousa, que isso mesmo mandaria declarar a Sua Majestade (MACHADO, 2007, p. 66, subrayado mío).</p>	<p>Una vez allí, se mostró sorprendido de no encontrar al barbero, a quien deseaba expresar sus respetuosos saludos y testimoniarle su adhesión; y le dieron a Crispín Soares muestras de esmerada atención; le aseguraron que el barbero no tardaría; Su Señoría había ido a la Casa Verde, por ASUNTOS DE GOBIERNO, pero no se demoraría. Le ofrecieron una silla, lo invitaron con refrescos, le dispensaron elogios; le dijeron que la causa del ilustre Porfirio era la de todos los patriotas; a lo que el boticario repetía que así era, efectivamente, que nunca había pensado otra cosa y que así pensaba declararlo <i>ante</i> Su Majestad (K. p. 74, subrayado mío).</p>

120

Lo primero que llama la atención en la traducción de Kovadloff es que no aparezca la traducción de varias líneas del texto de Machado: desde “*não o tendo feito*” hasta “*toda a importância da adesão nova*”. Es posible que se trate de una simple distracción, o de un error de imprenta, pero en todo caso hay que observar: 1) que el corte es muy preciso para no dejar el texto sin sentido; y 2) que en las líneas salteadas se manifiesta la ironía y mordacidad del narrador, que desnuda la falsedad consciente de los personajes, con la enfermedad fingida del boticario y el comportamiento adulator de los “altos funcionarios” del gobierno. Un poco más adelante, en la lectura confrontada también se destaca la traducción del “negocio importante” que Crispim Soares había ido a tratar, una expresión claramente vaga y reticente (por no decir, directamente, ambigua) como “asuntos de gobierno”, que explicita una determinada lectura de la frase del original, dejando de lado el hecho de que un asunto de gobierno es algo oficial e impersonal y un negocio importante, si se supone aquí el discurso indirecto libre del boticario saliendo a hablar con el alienista, da amplio espacio a los intereses personales. Sobre el final del fragmento, la traducción dice que Crispim Soares “así pensaba declararlo *ante* Su Majestad”, quizás una interpretación equivocada de “*isso mesmo mandaria declarar a Sua Majestade*”, ya que en “*mandaria declarar*” está implícita la distancia de Itaguaí a Portugal, aunque este error no sea realmente muy problemático para el lector.

SOTO. Estatuto autoral de la traducción: comentarios sobre notas del traductor en dos traducciones de “O Alienista”.

El ejemplo siguiente fue retirado de la traducción de Silva Vila:

Machado de Assis

Silva Vila

Dava uma pancada na testa, um estalo com os dedos, e repetia cinco, seis vezes seguidas: – Deus engendrou um ovo, o ovo, etc. (MACHADO, 2007, p. 43).	Se golpeaba la cabeza con una mano y chasqueaba los dedos con la otra, como si se le hubiera ocurrido una idea, y empezaba de nuevo: – Dios engendró un huevo, el huevo engendró la espada...– y seguía con la cantinela, repitiéndola cinco o seis veces seguidas (S.V., p. 20).
--	--

En lo que se refiere a la extensión, este es un ejemplo extremo en que el texto se duplica, y en ese sentido no es representativo del todo. Lo que me interesa observar aquí es algo que hace al estilo: el desarrollo del texto de Machado, que sabidamente se caracteriza por la concisión – lo que en este caso en particular resulta muy claro, pues llega a resumir el texto, lacónica y humorísticamente, a un “etc.” –, sacrificando la reticiencia, explicitando y racionalizando cada frase, como las acciones referentes a cada mano, la explicación de la “pancada na testa” y la elisión del “etc.”, sustituyéndolo por “seguía con la caninela”. Es posible que la traductora haya pensado que el uso de “etc.” no era adecuado para un texto literario, en el marco del registro culto que caracteriza su traducción, pero el hecho es que en este caso el uso de “etc.” conlleva una carga humorística que ayuda a definir el narrador irónico y mordaz tan característico en el texto machadiano.

121

Es decir, ambas traducciones son un poco desatentas a aspectos fundamentales de la literariedad del original que, entre otros, son determinantes de que Machado haya llegado a ocupar un estatuto canónico en la literatura brasileña. En ese sentido, puede considerarse que ambas traducciones, de cierto modo, contradicen sus respectivos proyectos editoriales. Es en el marco de este análisis que pasaré a analizar las Notas del Traductor presentes en ambas traducciones.

Según Genette (1997, p. 319), en tanto paratexto, una nota es una exposición de extensión variable (incluso una sola palabra) relacionada a determinado segmento de texto, al cual se liga por medio de un código, y las clasifica según su autor y el momento en que son incorporadas al texto. Según Genette, las notas del autor del texto se ubican en un espacio limítrofe entre el texto y el paratexto, pero pertenecen más bien al texto, que extienden, ramifican y modulan más que comentarlo (GENETTE, 1997, p. 328). Pero existen notas cuyo autor es diferente del autor del texto, llamadas “alográficas”, como las de los editores, o los traductores (GENETTE, 1997, p. 322). En este caso, todavía según dicho autor, sí se trata claramente de un paratexto: no pertenecen al texto, sino que lo comentan.

SOTO. Estatuto autoral de la traducción: comentarios sobre notas del traductor en dos traducciones de “O Alienista”.

Belas Infieís, v. 2, n. 1, p. 117-129, 2013.

La de Genette es una descripción bastante formal de las notas que se presta a consideraciones. Se puede percibir que, para el autor, el texto traducido es *el mismo* texto del autor, solo que en otra lengua, y que las Notas del Traductor son comentarios sobre dicho texto ajeno. Ahora bien, esa concepción de texto traducido es discutible. Octavio Paz lo expresa de forma muy sensata: “El texto literario jamás reaparece (sería imposible) en la otra lengua; no obstante está presente siempre porque la traducción, sin decirlo, lo menciona constantemente o lo convierte en un objeto verbal que, aunque distinto, lo reproduce: metonimia o metáfora” (PAZ, 1990, p. 14). Rosemary Arrojo (2002) lo aborda desde la deconstrucción, observando que los significados que surgen del original no son estables, entonces no pueden ser transportados hacia la lengua de la traducción. Para la autora, ambos textos, original y traducción, son lecturas de diferentes palimpsestos. Es decir, para estos teóricos, el texto traducido no es el texto original y, al no serlo, emerge inmediatamente el problema de la autoría. Britto, sin negar teóricamente la inestabilidad del texto, la rechaza pues conduce a un callejón sin salida. De hecho, en un mundo donde los textos fueran abiertamente inestables los intentos de intercambios sociolingüísticos se tornarían estériles. Así, postula que es preferible trabajar en el entendido de que la estabilidad del texto es una ficción útil (BRITTO, 1995, p. 49), un concepto que tiene la virtud de pacificar el enfrentamiento entre dos posiciones teóricas aparentemente irreconciliables, permitiendo albergarlas dentro de un mismo desarrollo teórico. En el caso de la traducción, esta plasticidad permite postular una ilusión de identidad del texto traducido con el texto original. Así pues, desde el punto de vista de que el texto traducido es de autoría del traductor, aunque esta sea una autoría pautada por dicha ilusión de identidad con el texto original, el traductor no necesariamente está comentando el texto ajeno, sino que puede estar comentando su propio texto. Es decir, en los términos de Genette, más que comentarlo lo extiende, ramifica y/o modula, aunque el límite entre las dos actitudes sea, por fuerza, impreciso. Estos comentarios sobre autoría de la traducción y Notas del Traductor están directamente ligados a las características discursivas del texto traducido, donde conviven dos voces: la del autor del original y la del traductor. La relación entre ambos no es igualitaria ni simétrica, y en cierto sentido se puede decir que es conflictiva.

Según Mittmann, investigadora que analiza la traducción y las Notas del Traductor desde los postulados teóricos del análisis del discurso, aunque el autor sea la fuente de lo que dice el texto traducido, la voz que se manifiesta es, de hecho, la del traductor, cuyo discurso

está ineludiblemente ligado a su interpelación en tanto sujeto y a sus determinaciones socio-históricas de enunciación (MITMANN, 2003), una visión que comparto. En ese sentido, el traductor está en una situación de mucho poder frente al autor, pues todo lo que este diga pasa a través de su discurso. Sin embargo, la ilusión de identidad entre texto original y texto traducido debilita y llega a hacer desaparecer la imagen del traductor, poniéndolo en una posición subordinada con respecto al autor del original.

En las traducciones de Kovadloff y Silva Vila, esa contradicción se pone de manifiesto, dejando de lado otras consideraciones posibles, a través de la sola presencia de Notas del Traductor. Como vimos, la búsqueda de un texto idiomático y fluido apunta en la dirección de establecer el estatuto canónico del autor, aunque esto implique una contradicción en lo que se refiere al estilo. Sin embargo, la presencia de las notas implica la irrupción del traductor a cara descubierta. En esos momentos, el traductor ejerce su poder sobre el autor, interrumpiendo de forma manifiesta la ilusión de identidad entre el texto traducido y el original, la ilusión de que la voz que se oye es la del autor del original.

Ante estas observaciones, cabe indagar las notas, para intentar determinar si quien se está manifestando en ellas es el traductor empeñado en comentar un texto ajeno, como postula Genette, o el autor de un texto traducido propio que busca, en ese espacio, extenderlo, ramificarlo y/o modularlo. Así, las presentaré a continuación.

Kovadloff inserta nueve notas en su traducción. Las listo a continuación:

N.º	Texto anotado ⁹	N. del T.
1	<i>juetz-de-fora</i>	<i>Juez-de-fora</i> : Antiguo cargo de la magistratura brasileña en tiempos de la colonia. (N. del T.). (K., p. 47)
2	tostões	El tostão, o testón en castellano, fue una moneda brasileña que circuló en tiempos de la colonia, es decir hasta la segunda década del siglo XIX aproximadamente. El testón era de plata y equivalía a 10 centavos de <i>rei</i> que era la unidad monetaria de la época. (N. del T.). (K., p. 49)
3	estrella de Salomón	La estrella de Salomón era una especie de talismán o amuleto, a veces un tatuaje como en este caso, constituido por dos triángulos entrelazados, formando la estrella de seis puntas que tradicionalmente se conoce con el nombre de “Estrella del rey David”. (N. del T.). (K., p. 59)
4	Marqués de Pombal	El marqués de Pombal fue la figura política fundamental de Portugal durante el reinado de José I. Vivió entre los años 1699 y 1782 y se desempeñó como primer ministro durante varias décadas. Fue partidario del despotismo ilustrado. (N. del T.). (K., p. 64)
5	Chico	Chico: diminutivo portugués de Francisco. Equivale a nuestro Paco. (N. del T.). (K., p. 64)
6	La bocca sollevó dal fiero pasto Quel “peccatore” ...	Machado de Assis pone aquí, en boca del padre Lopes, parte de los dos primeros versos del Canto XXXIII del <i>Inferno</i> , de la <i>Divina Commedia</i> . (N. del T.). (K., p. 66)
7	<i>Canjica</i>	La canjica es un revuelto de maíz molido, loco o puré de maíz, al que se le agrega azúcar, leche de coco y canela. Se trata de un plato muy popular en Brasil, y

SOTO. Estatuto aural de la traducción: comentarios sobre notas del traductor en dos traducciones de “O Alienista”.

N.º	Texto anotado ⁹	N. del T.
		seguramente a esa misma popularidad debe el barbero Porfirio su apodo. (N. del T.). (K., p. 67)
8	<i>Crías</i>	<i>Crías</i> se llamaba, en el Brasil del siglo XIX, a las personas pobres o de origen muy humilde, que eran criadas en casa de otra de mayores recursos, y sobre las que ésta ejercía un tutelaje muchas veces despótico. (N. del T.). (K., p. 67)
9	<i>Academia dos Encobertos</i>	Siguiendo una costumbre muy difundida en Portugal, los poetas y escritores bucólicos del Brasil – es decir los que preludiaron el romanticismo del siglo XIX – se agrupaban en academias, sociedades que más que de diferencias o especificidades estéticas, resultaban de la afinidad personal de sus integrantes. (N. del T.). (K., p. 85)

Se puede apreciar que la mayoría tiene carácter referencial, es decir, define el significado de términos, que en general se asocian al entorno lingüístico y social de circulación del original, es decir la lengua portuguesa y la cultura brasileña. Estos términos se pueden agrupar en dos clases: aquellos términos que son de amplia difusión en el contexto lingüístico, y otros que no. La diferencia es importante: no tendría sentido que Machado de Assis, por ejemplo, anotara él mismo palabras como “canjica”, “Marqués de Pombal”, “Chico” o “tostões”. Por otra parte, probablemente buena parte de los lectores brasileños agradecerían la información de algunas de las notas, pues no se trata de informaciones muy conocidas, como la información sobre “crías”, sobre los nombres de las academias, “sino-salamão” (que es como se refiere el narrador a la estrella de Salomón en el original) o incluso “juiz-de-fora”, que es una palabra conocida por ser el nombre de una ciudad, pero cuyo significado original no es de conocimiento popular. Lo mismo se puede decir de los versos de Dante, aunque en ese caso no se trate de un dato de la realidad brasileña o la lengua portuguesa.

Por su parte, Silva Vila inserta dos notas en la traducción:

N.º	Texto anotado	N. del T.
1	La bocca solleva del fiero pasto Quel “seccatero”...	Alusión a los famosos versos de Dante en los que el poeta describe al conde Ugolino cuando deja de roer el cráneo del arzobispo Ruggiero. El texto dice: “La boca alzó de la horrible comida aquel pecador...” En vez de “peccator” (pecador), Machado hace decir a su personaje “seccatero”, es decir, importuno, cargoso. (S.V., p. 50)
2	Cangica	Canjica. Comida popular y muy humilde, hecha a base de granos molidos, azúcar, leche de coco y canela. (S.V., p. 54)

Lo primero que salta a la vista es que las dos notas que insertó Silva Vila se refieren a los mismos fragmentos del texto que dos de las notas de Kovadloff. “Canjica” es un término ampliamente conocido por los brasileños, y los versos de Dante citados por el cura, indudablemente, son conocidos solo por una parte muy pequeña de los hablantes. Sin

SOTO. Estatuto autoral de la traducción: comentarios sobre notas del traductor en dos traducciones de “O Alienista”.

embargo, la nota sobre estos últimos es esencialmente distinta en las dos traducciones, porque Kovadloff, por alguna razón (que se puede aventurar pero que, al menos en este momento, no reviste una mayor importancia), corrigió la cita, visiblemente modificada de forma deliberada por Machado con respecto al original de Dante, e indicando la ingerencia con las comillas, para señalar la picardía. A partir de ahí, las citas se vuelven esencialmente distintas, pues Silva Vila explica el juego de palabras del cura en italiano, mientras que Kovadloff informa que se trata de una cita literal de los versos de Dante. En lo que se refiere a nuestro análisis, es importante observar que tanto Kovadloff como Silva Vila destacan y explicitan el carácter de ficción del texto, mencionando al autor, Machado de Assis, y su ademán literario, sea como demiurgo, en la nota de Kovadloff, o como artesano textual, en la de Silva Vila. Dicha explicitación pone de relieve el carácter metonímico de la traducción señalado por Octavio Paz y sugiere claramente que en esa nota los traductores están comentando un texto ajeno, no extendiendo uno propio.

Tras verificar la coincidencia de dos de los términos anotados, resta explicar o intentar comprender por qué razón Silva Vila habrá dejado de anotar los otros siete que Kovadloff anotó. La siguiente tabla compara la traducción de esos términos por parte de ambos:

Machado de Assis	Kovadloff	Silva Vila
juiz-de-fora	<i>juiz-de-fora</i>	juiz
tostões	tostões	céntimos
<i>sino-salamão</i>	estrella de Salomón	sello de Salomón
marquês de Pombal	marqués de Pombal	marqués de Pombal
Chico [das Cambraias]	Chico [das Cambraias]	Chico [de Cambray]
crias	<i>crias</i>	criado
Academia dos Encobertos	<i>Academia dos Encoberto</i>	Academia de los Encubiertos

En el caso de “juiz-de-fora”, “tostões” y “crias”, es evidente que Silva Vila no anota los términos traducidos porque los naturaliza en la traducción, eliminando su especificidad sociocultural en portugués, en una estrategia claramente reduccionista. Lo mismo se puede decir de “Chico”, no por haber adaptado el término, sino el apodo completo donde aparece: “Chico das Cambraias” como “Chico de Cambray”. Es verdad que el apodo “Chico” no es común en español, pero como se conoce razonablemente como nombre brasileño Silva Vila lo asume como nombre propio sin manifestar la necesidad de explicarlo. Sin embargo, aunque traducir “das Cambraias” como “de Cambray” sea etimológicamente correcto (la ciudad francesa de Cambray prestó su nombre a la tela que allí se fabricaba, que en portugués se llama “cambraia”), es necesario señalar que en portugués “cambraia” también es un

SOTO. Estatuto autoral de la traducción: comentarios sobre notas del traductor en dos traducciones de “O Alienista”.

Belas Infieis, v. 2, n. 1, p. 117-129, 2013.

eufemismo de “cachaça”, el aguardiente de caña brasileño (en alusión a la transparencia del cambray), sentido notoriamente preferible en el texto, que se refiere a “Chico das Cambraias, folgazão emérito”. Cabe señalar que aunque Kovadloff haya anotado el apodo “Chico” y no haya traducido “das Cambraias”, tampoco anotó esta particularidad del apodo, haciendo prácticamente imposible que un lector de la traducción perciba la metáfora. Finalmente, “sello de Salomón” y su sinónimo “estrella de Salomón” son símbolos tan naturales en español como lo son en portugués; es decir, perfectamente comprensibles pero no tan conocidos como se podría suponer. Ambas decisiones – anotarlos y no hacerlo – serían defendibles desde dicha perspectiva. El marqués de Pombal es un personaje histórico, y en ese sentido puede resultar extraño entenderlo como una “especificidad sociocultural” del entorno lingüístico del portugués. Sin embargo, como la importante figura política del reino de Portugal que fue en el siglo XVIII, es naturalmente mucho más conocido en el ámbito lusófono que en el mundo hispanohablante, razón que en principio explica suficientemente que sea anotado.

Para concluir esta parte del análisis, observo que la nota de Kovadloff sobre las academias informa un hecho histórico que probablemente sería poco conocido por los lectores de la traducción. Sin embargo, me parece importante señalar que esa información tampoco parece ser de dominio popular entre los brasileños, es decir que según ese criterio se justificaría que se anotara también en el original, lo que no ocurre.¹⁰

En principio, algunas de las notas insertadas por Kovadloff parecen indicar que el traductor comenta el texto machadiano, aunque de forma indirecta: sin mencionar al autor, sin mencionar el proceso de traducción o la letra del original, sin abordar problemas traductivos, lo único que apunta en ese sentido es el hecho de que algunas de las informaciones que suministran indican el contexto lingüístico histórico de la época de Machado o de la ficción, como las notas sobre “tostão”, “juez-de fora”, “marqués de Pombal” o “cría”. A propósito, la nota sobre “cría” tal vez revele de forma especular que Kovadloff tenía en mente a Machado y su contexto lingüístico-histórico más que el ámbito de la ficción en sí, pues informa que esa palabra se usaba en el siglo XIX, mientras que la ficción, donde la palabra aparece, tiene lugar en el siglo XVIII. La comprobación de la hipótesis es irrelevante, porque incluso es muy probable que Kovadloff no haya siquiera tomado consciencia de la cuestión en esos términos, pero es sugestivo.

Al mismo tiempo, excepto la nota sobre los versos del Dante, todas las otras (o *la* otra, en el caso de Silva Vila) son compatibles con la idea de que los traductores buscaban

SOTO. Estatuto autoral de la traducción: comentarios sobre notas del traductor en dos traducciones de “O Alienista”.

Belas Infieís, v. 2, n. 1, p. 117-129, 2013

extender, ramificar y/o modular el texto en tanto sus autores. De hecho, Kovadloff y Silva Vila, en tanto autores de la traducción, dan evidencia, a través de la inserción de estas notas (incluso de la nota sobre el Dante), de que tienen en mente a un lector que no dispone de todas las informaciones necesarias para la comprensión de diversos fragmentos del texto. Ese lector es distinto, en ese sentido, del que, en el mismo sentido, se podría decir que tenía en mente Machado de Assis, que naturalmente no consideraba necesario informarle esos detalles. Nótese que ninguna de las notas se refiere a informaciones vitales para la comprensión del texto como un todo o para el estilo del autor. En ese sentido, tal vez la única que podría tener que ver sería la de “Chico”, si los traductores hubieran informado sobre la polisemia y el humor del apodo “Chico das Cambraias”. Pero no lo hicieron. Santiago Kovadloff parece bastante empeñado en ofrecerle al lector esas informaciones accesorias, configurando la actitud de extender o ramificar el texto. Silva Vila tiene una actitud distinta, adaptando el texto para expurgarlo de esos aspectos extranjeros, excepto en lo que se refiere a la realidad extralingüística, como el marqués de Pombal, Cambray y la supuesta Academia de los Encubiertos. El único dato cultural que consigna en nota es sobre “cangica”.

La postura de ambos traductores, en ese sentido, no deja de ser contradictoria. Aunque Silva Vila evite anotar el texto, en comparación con Kovadloff, renunciando así a interferir autoralmente, e incluso poniendo de manifiesto el carácter traductivo del texto en la nota sobre Dante, interviene decidida y autoralmente en el texto al eliminar las referencias extranjeras. Por su parte, Kovadloff mantiene las referencias extranjeras al tiempo que se manifiesta autoralmente en las notas. Evidentemente, este análisis no parece dejar salida que evite la contradicción, a menos que el traductor tome una actitud extrema: mantener las referencias y no anotarlas. Esto, en la década de 1970 podía parecer impensable, pero hoy día, con la gran facilidad de acceso a la información que tenemos es una posibilidad más palpable.

Independientemente de estas consideraciones y de que se trate de un autor canónico en ediciones que buscan reforzar su canonicidad, queda clara la complejidad del carácter autoral de la traducción, que se pone de manifiesto en la inclusión de Notas del Traductor y solicita que se amplíe el buen aporte de Genette sobre paratextos.

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ARROJO, Rosemary. **Oficina de tradução**: a teoria na prática. São Paulo: Ática, 2002. (Série Princípios)

BRITTO, Paulo Henriques. Lícidas: diálogo quase platônico acerca de “Como reconhecer um poema ao vê-lo”, de Stanley Fish. **paLavra**, v. 3, p. 142-150. Rio de Janeiro: PUC-Rio, 1995.

CARDELLINO Soto, Pablo. **Traducción comentada de “O espelho”, de Machado de Assis, al español**. Florianópolis, 2011. Dissertação (Mestrado em Estudos da Tradução) - Universidade Federal de Santa Catarina, Florianópolis, 2011. 148 p. Orientador, Walter Carlos Costa; coorientador, John Gledson.

CARDELLINO Soto, Pablo. Traducciones de Machado de Assis al español. In: GUERINI, Andréia; FREITAS, Luana Ferreira de; COSTA, Walter Carlos (Org.). **Machado de Assis**: tradutor e traduzido. Tubarão, SC: Ed. Copiart; Florianópolis: PGET/UFSC, 2012.

DPD: Real Academia Española. **Diccionario Panhispánico de Dudas**. [s.L.]: RAE, 2005. Disponible en línea: <<http://www.rae.es/dpd/>>. Acceso en: 31 oct. 2012.

GENETTE, Gérard. **Paratexts**: thresholds of interpretation. Translation by Jane E. Lewin. Nueva York: Cambridge University Press, 1997. Prologue by Richard Macksey.

MACHADO DE ASSIS, Joaquim Maria. O alienista. In: GLEDSON, John (Org.). **50 contos de Machado de Assis**. São Paulo: Companhia das Letras, 2007. p. 38-81. Seleção, introdução e notas John Gledson.

128 MACHADO DE ASSIS, Joaquim Maria. “El alienista”. Traducción de Santiago Kovadloff. In: _____. **Cuentos**. Caracas: Gobierno de la República de Venezuela, 1978. p. 47-88.

MACHADO DE ASSIS, Joaquim Maria. **La casa verde de Itaguaí**. Traducción de María Inés Silva Vila. Montevideo: CELE S.R.L, [1977]. 104 p. Club del Libro, v. 18.

MITTMANN, Solange. **Notas do tradutor e processo tradutório**: análise e reflexão sob uma perspectiva discursiva. Porto Alegre: Editora UFRGS, 2003.

MOLINER, María. **Diccionario de uso del español**. 2. ed. Edición electrónica. Madrid: Editorial Gredos, 2001. CD-ROM.

PAZ, Octavio (1971). **Traducción**: literatura y literalidad. 3. ed. Barcelona: Tusquets, 1990.

¹ Currículo Lattes en: <<http://lattes.cnpq.br/6792297035986201>>.

² Haré caso omiso de la discusión referente al género del texto, muy a menudo considerado novela corta, e indudablemente marginal o limítrofe en ese sentido, incluso ante el hecho de que en la traducción de Silva Vila conste el género “Novela” debajo del título, en la carátula. Lo consideraré y llamaré cuento por una cuestión meramente convencional: fue recogido por Machado de Assis en *Papéis avulsos*, que reúne cuentos diversos del autor.

³ Para que resulten más claras, las citas de la traducción de Kovadloff serán identificadas con “K.”, en vez de “MACHADO, 1978, p....”, y las de Silva Vila con “S.V.”, en vez de “MACHADO, 1977, p....”.

⁴ Contiene, a modo de prólogo, el ensayo “Situaciones machadianas”, de Alfredo Bosi, y como complementos, al final, la cronología de la vida y obra de Machado de Assis firmada por Neusa

Pinsard Caccese y una bibliografía de fuentes para el estudio de Machado de Assis, aparte de las Notas del Traductor. Además, se trata de una edición cosida a mano, con tapa dura, sobrecubierta, papel de alta calidad, una tipografía cómoda para la lectura y otras cualidades.

- ⁵ La lista completa de las ediciones derivadas de esa puede ser encontrada en el artículo “Traducciones de Machado de Assis al español” (CARDELLINO, 2012).
- ⁶ Un desarrollo más detallado al respecto puede encontrarse en la tesis de maestría *Traducción comentada de “O espelho”, de Machado de Assis, al español* (CARDELLINO, 2011).
- ⁷ Estas páginas no guardan relación con el escritor o la obra, sino con la edición en sí y su dinámica comercial, pues se trata de una edición del Club del Libro, que se distribuía exclusivamente entre suscriptores mensuales. Las páginas en cuestión incluyen la lista de obras – debajo de la cual se puede encontrar, perdido, el colofón – y un texto de presentación de la colección, además de la ficha de suscripción.
- ⁸ Llamadas así genéricamente para atenernos a un término estable, independientemente de que, en este caso, se trate de una traductora.
- ⁹ La formatación en tipos rectos o cursivos corresponde a cómo está en la traducción.
- ¹⁰ La edición de 50 contos de Machado de Assis, por ejemplo, que fue editada por John Gledson y cuenta con trece notas del editor. En “O alienista”, Gledson anota básicamente sobre nombres propios de personas y lugares históricos, y citas en lengua extranjera, pero también otras cuestiones valiosas para la comprensión del texto.